

УДК 378; 37.02

DOI: 10.18413/2313-8971-2017-3-3-58-63

Цветкович Р.Е.¹
Миленович Ж.М.²
Попиль Н.В.³

**ТВОРЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
В УНИВЕРСИТЕТАХ РЕСПУБЛИКИ СЕРБИИ***

Приштинский университет с временным местонахождением в Косовска-Митровице,
Педагогический факультет в городе Призрен с временным местонахождением в городе Лепосавич,
Неманина бб, 38218 Лепосавич, Республика Сербия

E-mail: raisa.cvetkovic@pr.ac.rs

Приштинский университет с временным местонахождением в Косовска-Митровице,
Педагогический факультет в городе Призрен с временным местонахождением в городе Лепосавич,
Неманина бб, 38218 Лепосавич, Республика Сербия

E-mail: zivorad.milenovic@pr.ac.rs

³⁾ Белгородский государственный технологический университет им. В.Г. Шухова, ул. Костюкова, 46,
г. Белгород, 308012, Россия

E-mail: fi-al-ka@yandex.ru

Аннотация

Проблемой данного исследования является творческий подход к преподаванию русского языка в Университетах Республики Сербии. В качестве исходного пункта было принято общее предположение, что творчество как базовый элемент и важнейшее условие развития высшего образования, вносит существенный вклад в эффективность преподавания русского языка, а также предположение, что исследование установит отсутствие существенной разницы в оценке студентов-респондентов зависимости эффективности учебно-воспитательного процесса от творчества и креативности в преподавании русского языка в зависимости от курса и успеваемости студентов за все время обучения в данном Университете. Для достижения поставленных целей, в первой половине 2017 года на выборке из 62 студентов-респондентов Педагогического факультета в Призрене (Республика Сербия), было проведено исследование, представленное в данной статье. Полученная в результате исследования информация была обработана шкалой- ВОЕК-НРІ с использованием вариации и не показала статистически значимые различия в результатах четырех групп студентов в зависимости от курса обучения: $F(3, 58) = 2,12$, $p = 0,107$ и общего успеха по годам обучения: $F(2, 59) = 2,66$, $p = 0,078$ относительно их оценки зависимости эффективности учебно-воспитательного процесса от творчества и креативности в преподавании русского языка.

Ключевые слова: русский язык, креативность, творчество, обучение, стиль учителя, учебно-воспитательная эффективность, успех студентов.

Cvetkovic Raisa
Milenovic Zivorad
Popil Natalija Vasiljevna

**CREATIVITY IN THE UNIVERSITY TEACHING
OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLIC
OF SERBIA**

Pristina University with a temporary residence in Kosovska Mitrovica, the Pedagogical Faculty
in Prizren with a temporary location in Leposavic,
Nemanina bb, 38218 Leposavic, Republic of Serbia
E-mail: raisa.cvetkovic@pr.ac.rs

* В данной статье представлены результаты исследования, выполненного в рамках проекта Материальная и духовная культура Косово и Метохии (регистрационный номер 178028), и интернистического макро-проекта Инновации в образовании и воспитании (регистрационный номер ИМП 001).

Pristina University with a temporary residence in Kosovska Mitrovica, the Pedagogical Faculty in Prizren with a temporary location in Leposavic, Nemanina bb, 38218 Leposavic, Republic of Serbia

E-mail: zivorad.milenovic@pr.ac.rs

Belgorod State Technological University. Named after V.G. Shukhov 46 Kostyukov St., Belgorod, 308012, Russia

E-mail: fi-al-ka@yandex.ru

Abstract

The problem of this research is the creative approach to the teaching of the Russian language at the Universities of the Republic of Serbia. As a starting point, it was generally assumed that creativity as a basic element and the most important condition for the development of higher education makes a significant contribution to the effectiveness of teaching the Russian language, as well as the assumption that the study will establish the absence of a significant difference in the assessment of student respondents on the effectiveness of teaching and educational process from creativity and creativity in the teaching of the Russian language, depending on the course and performance of students for the entire period of study in this University. In order to achieve the set goals, in the first half of 2017, a group of 62 respondent students from the Pedagogical Faculty in Prizren (Republic of Serbia) participated in the study presented in this article. The information obtained from the study was processed by the VOEK-HPJ scale using a variation and did not show statistically significant differences in the results of the four groups of students depending on the training course: $F(3.58) = 2.12$, $p = 0.107$ and overall success by years of study: $F(2.59) = 2.66$, $p = 0.078$ with respect to their assessment of the dependence of the effectiveness of the educational process on imagination and creativity in the teaching of the Russian language.

Key words: the Russian language; creativity; teaching; work of teacher's style; educational efficiency; student's success.

Введение

Современные геополитические и военно-политические изменения вызвали перегруппировку политических сил в мире, где в конечном итоге подтвердилось и укрепилось положение России как одной из ведущих сил в политической, экономической, военной и других глобальных сферах мировой экзистенции. В связи с этим абсолютно закономерным становится укрепление позиции и значимости русского языка в мире. В странах бывшего Советского Союза и в Республике Сербии русский язык всегда был представлен в учебных программах на разных уровнях системы образования. Россию и Республику Сербию связывает многовековая дружба. Россия и русский народ веками поддерживает Республику Сербию в развитии и укреплении политических, экономических и военных взаимоотношений. Таким образом, интерес к изучению русского языка «вековал» и существует в настоящее время в Республике Сербии. Русский язык имеет специфические черты и заметный отличительный характер по

отношению к ярусам других языков мира, что проявляется в ряде отличий: фонетических, морфологических и лингвистических. Поэтому изучение русского языка как иностранного часто бывает усложнено. Кроме этого, русский язык в основном преподают не русские по национальности учителя, которые не чувствуют в достаточной мере дух русского языка, что еще более усложняет процесс обучения. Для эффективного устранения выявленных проблем необходимо искать новые подходы к изучению русского языка, которые включают использование инновационных моделей обучения. Необходимо привлекать и другие виды модернизации образования, которые в первую очередь связаны с творчеством и креативностью учителей. Все это должно способствовать более эффективному преподаванию русского языка как иностранного в Республике Сербии.

Основная часть

Проблемой данного исследования является исследование зависимости эффективности учебно-воспитательного процесса от

творческой продуктивности в преподавании русского языка как иностранного в Республике Сербии. Цель исследования заключается в определении оценок студентов-респондентов зависимости эффективности учебно-воспитательного процесса от творческой продуктивности в преподавании русского языка как иностранного в Республике Сербии. Исследование исходило из общего предположения, что творчество в преподавании русского языка обеспечивает значительную общеобразовательную эффективность и из предположения о том, что отсутствует существенная разница в оценках студентов-респондентов в зависимости от их года/курса обучения и общей успеваемости. Для валидизации результатов оценки в первой половине 2017 года на выборке из 62 студентов-респондентов Педагогического факультета в Призрене (Сербия), было проведено исследование, представленное в данной статье. В процессе исследования использованы историческая, дескриптивная и трансверсальная модели. Методы исследования – анкетирование и шкалирование. Исследование проведено с использованием комбинированного инструментария для оценки общеобразовательной эффективности творческой продуктивности в преподавании русского языка (шкала – ВОЕК-НРЈ), которая была сформирована для данного исследования. Шкала построена на основе 2 общих вопросов-высказываний и проектирована по типу порядковой трёхпозиционной шкалы. После каждого высказывания была сформирована графа для измерения уровня интенсивности согласия с 15 логическими айтемами. Надежность переменных проверяется установленным коэффициентом Альфа Кронбаха ($\alpha = 0,758$). Данные, собранные в ходе исследования, были проанализированы с помощью дисперсионного анализа. Результаты исследования представлены в таблицах и диаграммах.

Результаты исследования

Дисперсионным анализом исследовано влияние курса обучения и общей успеваемости студентов на оценку зависимости эффективности учебно-воспитательного процесса от творческой продуктивности в преподавании русского языка. Студенты в соответствии

с курсом (годом) обучения были разделены на четыре группы: 1 (первый), 2 (второй), 3 (третий) и 4 (четвертый) курс (год) обучения.

В экстрагированных данных не были определены параметры, указывающие на статистически значимые различия в результатах оценки четырех групп студентов в зависимости от курса (года) обучения о зависимости эффективности учебно-воспитательного процесса от творчества в преподавании русского языка: $F(3, 58) = 2.124, p = 0,107$ (таблица 1).

Таблица 1

Курс (год) обучения и оценка студентов зависимости эффективности учебно-воспитательного процесса от творческой продуктивности в преподавании русского языка (таблица ANOVA)

Table 1

A course (year) of training and students' assessment of the dependence of the effectiveness of the educational process on creative productivity in the teaching of the Russian language (table ANOVA)

	Сумма индексов	df	M	F	P
внутри группы	7,618	3	2,539	2,124	0,107
между группами	69,350	58	1,196		
Всего:	76,968	61			

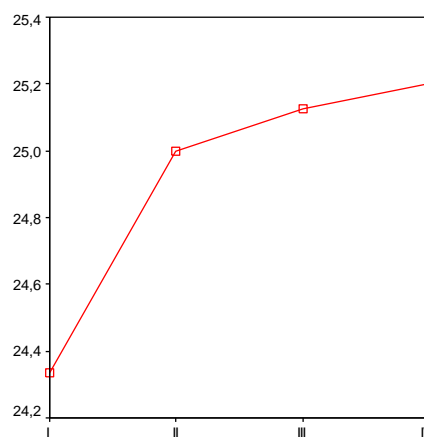


Рис. 1. Курс (год) обучения и оценка/мнение студентов о зависимости эффективности учебно-воспитательного процесса от творчества в преподавании русского языка (Scree Plot)

Fig. 1. A course (year) and assessment / opinion of students on the dependence of the educational process on creativity in the teaching of the Russian language (Scree Plot)

Наше предположение, что у студентов всех курсов (лет) обучения отсутствует существенное различие в оценках зависимости эффективности учебно-воспитательного процесса от творчества в преподавании русского языка, визуализирует линейная диаграмма, отображающая равномерное снижение оценочного мнения студентов-респондентов с четвертого курса к первому курсу обучения (Рис. 1). Студенты в зависимости от общей успеваемости в ходе исследования были разделены на четыре группы: 1 (6-7) 2 (7-8) 3 (8-9) и 4 (9-10). Так как в анкетированной группе респондентов отсутствовали студенты со средним баллом успеваемости от 9 до 10, (рус.-5) практически студенты были разделены на три группы.

Данные показывают (табл. 2), что не было выявлено статистически значимых различий в результатах четырех (трех) групп студентов, с учетом успеваемости студентов по годам обучения и оценки зависимости эффективности учебно-воспитательного процесса от творческой продуктивности в преподавании русского языка: $F(2, 59) = 2.661, p = 0,078$.

Таблица 2

Общая успеваемость студентов по годам обучения и оценка/мнение студентов о зависимости эффективности учебно-воспитательного процесса от творческой продуктивности в преподавании русского языка (таблица ANOVA)

Table 2

The general progress of students in terms of years of study and the assessment / opinion of students on the dependence of the effectiveness of the teaching and educational process on creative productivity in the teaching of the Russian language (ANOVA table)

	Сумма индексов	df	M	F	P
внутри групп	6,368	2	3,184	2,661	0,078
между группами	70,600	59	1,197		
Всего:	76,968	61			

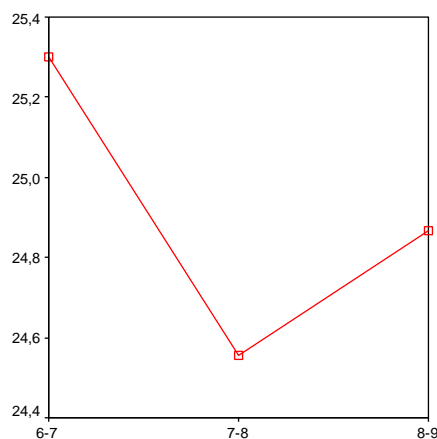


Рис. 2. Общая успеваемость студентов по годам обучения и оценка/мнение студентов о зависимости эффективности учебно-воспитательного процесса от творческой продуктивности в преподавании русского языка (Scree Plot)

Fig. 2. The overall performance of students in terms of years of study and the assessment / opinion of students on the dependence of the effectiveness of the teaching and educational process on creative productivity in the teaching of the Russian language (Scree Plot)

Линейная диаграмма, представленная на рис. 2 визуализирует тенденцию равномерного снижения параметров от студентов со средним баллом от 6 до 7 и между 8 до 9 относительно студентов со средним баллом между 7 и 8, что также указывает на их в основном эквивалентные оценки о зависимости эффективности учебно-воспитательного процесса от творчества в преподавании русского языка. На основании представленных результатов можно сделать вывод, что согласно мнению студентов-респондентов креативность в преподавании русского языка значительно повышает эффективность учебно-воспитательного процесса.

Заключение

Результаты теоретических и эмпирических исследований показали, что в настоящее время Россия занимает одно из ведущих мест в политической, экономической, военной и других глобальных сферах мировой экзистенции. Несмотря на сложившуюся в мире ситуацию, в которой очень сложно противостоять наступлению английского языка, русский язык приобретает все большее значение в мире [2, 10]. Его значение возрастает в со-

ответствии с увеличением количества беженцев, эмигрировавших на территорию России из воюющих государств Азии [3, 6]. В связи с этим русский язык представлен в учебных программах во всех уровнях образования и во многих странах мира [8]. Его значение явно возрастает в странах, где он ранее был обязательным предметом, как например, в бывших республиках СССР [7, 4], а также в Сербии, которую связывает вековая дружба с Россией и русским народом. Все это подтверждается результатами нашего исследования и представлено в данной статье. Учитывая важность изучения русского языка, было установлено, что русский имеет специфические отличия от других языков, что проявляется в ряде отличий: фонетических, морфологических и лингвистических [1, 5]. Преподаватели русского языка, которые не являются русским по происхождению или русский язык им не родной и недостаточно хорошо им владеют, не могут проникнуться духом русского языка [9]. В результате – низкий и некачественный уровень знаний у студентов, которые слушают преподавания. Кроме этого, «не русские» преподаватели в свою очередь учились у «не русских» профессоров. Все это способствует созданию неблагоприятной ситуации относительно качества знаний русского языка и низкого уровня эффективности учебно-воспитательного процесса, что и подтверждается результатами данного исследования.

В эмпирической части исследования было установлено, что студенты имеют идентичные оценки о зависимости эффективности учебно-воспитательного процесса от творчества преподавателей при обучении студентов русскому языку. Было установлено, что на оценку студентов не оказывает влияние год/курс учебы и их общая успеваемость. Это подтверждается результатами многочисленных исследований, в процессе которых было установлено, что использование обучающих технологий и инновационных подходов в значительной степени способствует повышению качества преподавания русского языка и обучения студентов [11]. Значительный вклад вносят и учебно-

творческие способности педагога, как наиболее важные психологические характеристики, которые влияют на качество работы преподавателя [12]. Результаты этого исследования показали, что творческая и креативная деятельность преподавателей в значительной мере способствует повышению эффективности преподавания русского языка в Республике Сербии.

Информация о конфликте интересов: авторы не имеют конфликта интересов для декларации.

Conflicts of Interest: authors have no conflict of interests to declare.

Список литературы

1. Азимова Н., Джонстон Б. Неразличимость и владение языком: проблемы представления в учебниках русского языка // Журнал современного языка. 2012. 96 (3). С. 337-349.
2. Должикова А. Тестирование русского языка и комплексная экспертиза иностранных граждан в России: особенности законодательства и правовое регулирование // Международные образовательные исследования. 2015. 8 (3). С. 193-201.
3. Камалова Л., Закирова В. Особенности преподавания русского языка детям иммигрантов // Международный журнал экологического и научного образования. 2016. 11 (7). С. 1657-1699.
4. Кемпанен Р., Хилтон С., Раннут Ю. Этническая идентификация и школьный язык русскоязычных студентов в Эстонии // Журнал языка, идентичности и образования. 2015. 14 (5). С. 336-353.
5. Кийло Т., Куцар Д. Когда язык становится сильным: русскоязычные учителя в двуязычной системе общего образования в Эстонии // Британский журнал социологии образования. 2012. 33 (2). С. 245-262.
6. Закирова В., Камалова Л. Методы работы с учениками-иммигрантами на уроках русского языка в начальной школе // Международный журнал экологического и научного образования. 2016. 11 (14). С. 6357-6372.
7. Мак В., Трибушинина Е., Ломако Дж., Гагарина Н., Абросова Е., Сандерс Т. Соединительная обработка двуязычными детьми и одноязычными языками со специфическими нарушениями языка: отдельные профили // Журнал детского языка. 2017. 44 (2). С. 329-345.

8. Миленович Ж. Факторы воздействия образования на геополитические и внеземные изменения в мире. Баштина. 2016. 26 (41), С. 233-249.

9. Миленович Ж., Попиль Н. Использование инновационных методов обучения различного уровня сложности в преподавании языка и литературы в начальной школе. Материалы факультета подготовки преподавателей в Призрене – Лепосавиче. 2016. 12 (6). С. 359-362.

10. Павленко А., Волынский М. Кодирование движения на русском и английском языках: переход от типологии Тальмы // Журнал современного языка. 2015. 99 (1). С. 32-48.

11. Пономарева Л., Чурилина Л., Бужинская Д., Деревскова Е., Дорфман О., Соколова Е. Российский национальный корпус как инструмент лингво-дидактических инноваций в преподавании языков // Международный журнал экологического и научного образования. 2016. 11 (18). С. 13043-13053.

12. Уличева А., Колчерт М., Сандерс М., Перри С. Фонотактические ограничения: последствия для моделей устного чтения на русском языке // Журнал экспериментальной психологии: изучение, память и познание. 2016. 42 (4). С. 636-656.

Referencics

1. Azimova N., Johnston B. Invisibility and Command of Language: Problems of Representation in Russian Language Textbooks // The Modern Language Journal. 2012. 96(3). Pp. 337-349. Russian.

2. Dolzhikova A. The Russian Language Testing and Integrated Examination for Foreign Citizens in Russia: Legislation Background and Legal Regulation Specific Features // International Education Studies. 2015. 8(3). Pp. 193-201. Russian.

3. Kamalova L., Zakirova V. Peculiarities of Teaching the Russian Language to Children of Immigrants // The International Journal of Environmental and Science Education. 2016. 11(7). Pp. 1657-1699. Russian.

4. Kemppainen R., Hilton S., Rannut, Ü. Ethnic Identification and School Language of Russian-Speaking Students in Estonia // The Journal of Language, Identity, and Education. 2015. 14(5). Pp. 336-353.

5. Kiilo T., Kutsar D. When Language becomes Power: Russian-Speaking Teachers in the Bilingual General Education System in Estonia // The British Journal of Sociology of Education. (2012). 33(2). Pp. 245-262.

6. Zakirova V., Kamalova L. Methods of Work with Pupils-Immigrants at Russian Language Lessons in Primary School. The International Journal of Envi-

ronmental and Science Education. 2016. 11(14). Pp. 6357-6372. Russian.

7. Mak W., Tribushinina E., Lomako J., Gagarina N., Abrosova E., Sanders T. Connective Processing by Bilingual Children and Monolinguals with Specific Language Impairment: Distinct Profiles // The Journal of Child Language. 2017. 44 (2). Pp. 329-345. Russian.

8. Milenovich Zh. Factors of educational impact on geopolitical and extraterrestrial changes in the world. Bashtina. 2016. 26(41). Pp. 233-249.

9. Milenovich Zh., Popil' N. The use of innovative methods of teaching a different level of complexity in the teaching of language and literature in primary school. Materials of the Teachers' Training Faculty in Prizren – Leposavic. 2016. 12(6). Pp. 359-362.

10. Pavlenko A., Volynsky M. Motion Encoding in Russian and English: Moving beyond Talmy's Typology // The Modern Language Journal. 2015. 99(1). Pp. 32-48. Russian.

11. Ponomareva L., Churilina L., Buzhinskaya D., Derevskova E., Dorfman O., Sokolova E. The Russian National Corpus as a Tool of Linguo-Didactic Innovation in Teaching Languages // The International Journal of Environmental and Science Education. 2016. 11(18). Pp. 13043-13053.

12. Ulicheva A., Coltheart M., Saunders S., Perry C. Phonotactic Constraints: Implications for Models of Oral Reading in Russian // The Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition. 2016. 42(4). Pp. 636-656.

Данные авторов:

Цветкович Раиса Евгеньевна, преподаватель русского языка, кандидат филологических наук

Миленович Живорад Милисавльев, координатор международной программы студенческой мобильности Erasmus +, доктор педагогических наук, профессор

Попиль Наталья Васильевна, старший преподаватель русского языка Подготовительного факультета для иностранных граждан

About the authors:

Cvetkovic Raisa, Teacher of Russian, Candidate of Philological Sciences

Milenovic Zivorad, Coordinator of the International Student Mobility Program Erasmus +, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Popil Natalya Vasilyevna, Senior Teacher of the Russian language at the Preparatory Faculty for Foreign Citizens